

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N Prä σέο, ^G Pr Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλιψεν, ὅς^{Kon} μιν^A πίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῷ^{AdjN}, τοῦδε^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἔδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον, ^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσύησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὥρεθρα κλίψην^N διὰ^{Prp} ποσσὶν Αναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπερ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ενερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν^A πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡροῖς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A έσιδῶν^N ΑorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἷ^D οἴεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυες ναυτιλίης πολυκηδέος, ^{AdjG}
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡξ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀλλοδαποῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} γενείν τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, δόσσα^A_{Pr} τέ^{Pt} ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφῆιος μνησώμεθα, τόν^A_{Pr} δέ^{Pt} ποτέ^{Pt} αὐτὴ^N_{Pr}
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθεῖσα^N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι^{Adv} τεκέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A_{Pr} γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} δέ εθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δέ^{Pt} ἀγριάδες, ^{AdjN} κείνης^G_{Pr} ἔτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N PräAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης^{Adv} στιχόωσιν ἐπίτριμοι, ^{AdjN} ἀς^A_{Pr} δέ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A Φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἔ|ῶν^G_{Pr} ἐπα|ρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί δῆς Χεύ|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N_{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Ἀστερί|ῶν αὐ|τοσχεδόν, Adv ὕν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κο|μήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος^{AdjG} ἐφ^{'Prp} ὕδασιν Ἀπιδα|νοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιειρεσι|ὰς ὅρε|ος Φυλλή|ου^{AdjG} ἀγχόθε^{Adv} ναί|ῶν, ^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Απιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔ|νιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν|ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖο|λ^D_{Pr} λι|πών^N_{AorAkt} Πολύ|φημος ἵ|κανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί|δης, δ̄ς^N_{Pr} πρὸ|ν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|οντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότε|ρος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότ^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκέ οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμόδ^ς ἀ|ρρίος^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ|το^{ArtA} πά|ρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ίψι|κλος Φυλά|κη ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν
heiratete

[47] Αἴσων |Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀ|νώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλῳ.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μέμνον πολὺ λίγοι^{AdjN} Ἐρμεῖαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτοῖς καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα τοῖς^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσοῖο ὥοισιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάνω^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐοῦ^G πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A ΠρᾶAkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^{Adv}
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε^{Kon} μιν^A ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὐτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλακτός^{AdjN} ἄρηγκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unerreichbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμε νος^N Präm/P στιβαρήσι AdjD καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος Τίταρήσιος, AdjN ὥν^A περι^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοποπίας οἱ ωνῶν·
lehrt
- [67] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydame nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα^{AdjA} ναιετά ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωριαί Μενοίτιον ἐξ^{Prp} Ὄποιεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ'^{Pt} Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ'^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δῆοισιν, ὅτε^{Kon} κλύνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπειν Ἀβαντιάδης λελιημένον·^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος, AdjN αισα γὰρ^{Pt} ἦν
heimkehren heimkehrend. denn war

- | | | | | | | |
|------------|---------------------------------------|---|---|---|--------------------------|------------------|
| [80] | αὐτὸν | ὁ μῶς ^{Adv} | Μόψον | τε ^{Pt} | δαήμονα ^{AdjA} | μαντοσυνάων |
| | gleichermaßen | | | und | kündig | |
| [81] | πλαγχθέντας ^A | Αιβύης | ἐνι ^{Prp} | περασ | δηωθῆναι, | |
| | umhergetrieben worden | | in | | vernichtet zu werden, | |
| [82] | ώς ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἀνθρώποισι καὶ κὸν | μήκιστον ^{AdjSupA} | ἔπαυρεῖν, | |
| | sodass | nicht | | größtes | erfahren, | |
| [83] | ὅππότε ^{Kon} | κάκείνους ^{KonA} | Πλιβύη | ἐνι ^{Prp} | ταρχύσαντο, | |
| | als | und jene | | in | bestatteten, | |
| [84] | τόσσον ^{AdjA} | ἐκάς ^{Adv} | Κόλχων, ὅσσον ^A | τέ ^{Pt} περ ^{Pt} | ἡελίοιο | |
| | so weit | fern | Pr | wie weit | doch gerade | |
| [85] | μεσσηγὺς ^{Adv} | δύσι ^{ECS} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἀντολαί | εἰσορόωνται. | |
| | mittig | und | auch | | werden gesehen. | |
| [86] | τῷ δέ ^{Pt} ἄρε ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} Κλυτίος | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἴφιτος | ἡγερέθοντο, | |
| | aber nun | zu | und | auch | versammelten sich, | |
| [87] | Οἰχαλίης | ἐπίουροι, ἀπηνέος ^{AdjG} | Εύρύτου | υἱες, | | |
| | | des strengen | | | | |
| [88] | Εύρύτου, | ῳ ^D πόρε | τόξον Ἐκηβόλος· | οὐδέ ^{Pt} | ἀπόνητο ^{AdjN} | |
| | dem | gab | | auch nicht | unverdient | |
| [89] | δωτίνης· | αὐτῷ ^D γὰρ ^{Pt} | ἐκών ^{AdjN} | ἐρύδηνε | δοτῆρι. | |
| | ihm | denn | freiwillig | wett stritt | | |
| [90] | τοῖσι ^D δέ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} Αἰακίδαι | μετεκίαθον· | οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} | ἄμε ^{Adv} ἔχω, | |
| zu diesen | aber dazu | | folgten beide | nicht | zwar zugleich | |
| [91] | οὐδέ ^{Pt} | όμοθεν ^{Adv} | νόσφιν ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} ἀλευάμενοι ^N | κατένασθεν | |
| auch nicht | vom selben Ort | getrennt | denn | fernhaltend seiend | ließen sich nieder beide | |
| [92] | Αἰγίνης, | ὅτε ^{Kon} Φῶκον | ἀδελφεὸν | ἐξενάριξαν | | |
| | als | | entliebten | | | |
| [93] | ἀφραδίῃ. | Τελαμῶν | μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀτθόι ^{AdjD} | νάσσατο | νήσω· | |
| | | zwar | in | attischer | ließ sich nieder | |
| [94] | Πηλεὺς | δέ ^{Pt} Φθῆ | ἐνι ^{Prp} δώματα | ναῖε | λασθείς ^N | |
| | aber | in | | wohnte | AorPas | entsühnt worden. |
| [95] | τοῖς ^D δέ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} Κεκροπίηθεν ^{Adv} | ἀρήιος ^{AdjN} | ῆλυθε | Βούτης, | |
| jenen | aber hinzu | aus Kekropia | kriegsmutig | kam | | |

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübt und
- [97] Ἀλκων μιν^A προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχει βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} εόντα^A ΠρᾶAkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δέ^N περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς^{AdjA} ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A Κοινὴν^{AdjA} ὁδόν·^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} εθεντο.
leichter allen setzen.
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπεδῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρυνόμενον^A προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θελας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή^N μιν^A Τριτωνίας ἀριστήων εἰς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναῖη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.^D ΠρᾶM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ΠρᾶArgos
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόποθημοσύνησιν.
baute jener
- [113] τῶς^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι^N πρόπτεροι^{Prp} εἰρεσίνησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἔπι^{Prp} τοῖσιν^D Αραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθα^{Adv} ἀφινειὸς^{AdjN} ἐνοιει Διωνύσιοι^{Prp} ἐκητι^{Prp} um willen,
dort reich wohnte
- [117] πατρὸς εἰοῦς^G πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Άσωποι.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς^{Prp} καὶ^{Kon} Αρίτιος, μὲν Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἤλυθον ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεύδοκος, οὓς^{DuA} τέκει^{Prp} Πηρὼ^{Adv}
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G πρόπτεροι^{Prp} δύην^{Prp} ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere
- [121] Αἰολὶδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἱφίκλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^{Prp} κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου^G ἀθεροξα.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλα^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήλον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N ἀπέπλευτος^{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ξηρὰ^D ζωὸν^{AdjA} φέρει κάπριον, ὅς^N πρόπτεροι^{Prp} ἐνιπρόπτεροι^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόπτεροι^{Prp} μέγα^{AdjA} τεφος,
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν ἐν πρῷ τηστι AdjDSup Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A PrāM/P μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς^N Pr δέ^{Pt} ἦ^D Pr ίότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήσις
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr "Yλας^A κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φοιρεὺς φύλακός τε^{Pt} βλοῦ.
und und
- [133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεύοιο^{AdjG} κύεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν^A Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ιδμεν^ε ἔόντα^A PrāAkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρῶν^{Adv} ποτέ^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνη^A θεῖσα^N AorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δέ^N Pr περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf
- [139] Ἱδμων δέ^{Pt} ὑστάτος^{AdjN} μετεκάθεν, ὅσσοι^N Pr ξιναιον^A
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαλῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐὸν^A Pr μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D Pr δῆμος ἐυκλεῖης ἄγασαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N Pr γ^{Pt} ἥεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr αὐτὸς^N Pr
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοῖ^{δῆς·} αὐ^{τὸς^N}_{Pr} δὲ^{Pt} θε^{οιπροπίας} ἐδύ^{δαξεν}
selbst aber lehrte
- [145] οἰω^{νούς} τ^{'Pt} ἀλέ^{γειν} ἥδ^{'Kon} ἔμπωρα σόματ' ἵδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{λὶς^{AdjN}} κρατε^{ρὸν^{AdjA}} Πολυ^{δεύκεα} Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ^{'Pt} ὀκυπό^{δων^{AdjG}} ὥρ^{σεν} δεδα^{ημένον^A} ιππων
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden
- [148] Σπάρτη^{θεν·^{Adv}} τοὺς^A_{Pr} δ^{,Pt} ἥγε δόμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ^{οιο}
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέ^{τους^{AdjA}} ὡδῖνι μὴ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{,Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσοιμέ^{νοις^D} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἱ^N_{Pr} τ^{'Pt} Ἀφαροπητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch Aphaiaρητiādai Lygkēus und über gewaltig
- [152] Ἄρη^{νηθεν^{Adv}} ἔβαν, μεγάλη^{AdjD} περι^{θαροσέες^{AdjN}} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^{τοις^{AdjSupD}} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{όν^{Adv}} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen
- [155] δηιδί^{ως^{Adv}} καὶ^{Kon} νέρθε^{Unter^{Adv}} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτα^{τος^{AdjN}} παύδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω ἔξεγέ νοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆ^{ος} θεύοιο^{AdjG} Ποσειδάων δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· Poseidon aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσύην^{AdjA} ἥδ^{'Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐν Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλειοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἔσπετ' οὖσιν D PräM/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥα Pt πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλα Kon ὁ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' A PräAkt Ἄλειὸν λίπετ' ἀμ Pr πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δέ Pt ἐδὼν A Pr σφετέροισιν D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δέ Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῷ πάλιλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend groÙe. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλειὸς μυχάτῃ AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δέ Pt καὶ Pt Αύγειης, δέ Pt δῆ Pt φάτις Ἰηελίοιο
ging aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἰηελίοιο AdjD δέ Pt ὁ N Pr ἄνδρασιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,
- [174] ὄλβῳ κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δέ Pt ἔτοιο κολχίδα AdjA γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην iδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{Prp} ὄφρύσιν Αἴγιαλοιο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorSAkt} Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν^A_{Pr} ὥρα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja Fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκει κούρη.
groß starken gebar
- [182] κεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θολοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἡτοί^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτῳ
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργινος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασύης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαιος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδ^{Kon} ἄρεος εὔχετό^N ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λαοκό^{ων} Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebaß den zwar ja
- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ'^{Adv} εἴτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρέα^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώ^{ων.} τοῦ^G Π्र von diesem δ'^{Pt} οὐτιν^A Πρ ύπερτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ (ω,
aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ^{Pt} εἴτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως αὐτὴν^A Πρ δόδον, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D ΠräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρηνου πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο·
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃν^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς.^N PerAkt entsprossen seiend.
- [209] ἡμος^{Kon} ἔβη πισθώδε^{Adv} θεοποτίας ἐρεείνων^N PräAkt als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοι^{AdjN} υἱες ήκοντο,
- [212] οὓς^A Pr ποτε^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ήρείθυια welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt} des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηκίου^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv} thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἐν^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt εκαθεν, Adv von fern, Σαρπηδονίη^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην und sie führend
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἔργινοι, nennen, neben
- [218] λυγάοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA} die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένων^{DuD} Πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ίδεσθαι, schüttelten empor gehoben werden zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις mit goldenen durch scheinende- um aber
- [222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι. dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλα^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆιας Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} εἰπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εύχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Ἱήσονα γείνατο μάτηρ
zu sein. so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηδος^{AdjG} ἐκγεγαυϊα. N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} δμώεσσιν ειπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ειπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἦσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαιεινο^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέ^Eεσσι με^Tεπερπον· ὥδε^{Adv} δ'^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N ΠρÄkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας^A Π्रÄkt
sprach hinschauend mit sausende·

[242] Ἐλέ^η ἄνα, τίς^N Πελί^α αο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Πλανάχαιρος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους^D ὀλοϊ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D ἔκαν^{AdjN} δέρος^G ἔγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος^D δ'^{Pt} ἄπρηκτος^{AdjN} ιοῦσιν. Ι^D Π्रÄkt.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν^G ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν^G ἐς^{Prp} αἰθέρα^G χεῖρας^G ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὔχόμεναι^N Π्रÄM/P νόστοιο τέλος^G θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} ὀλοφύρετο δακρυχέουσα^N ΠρÄkt.
eine andere zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] Ἅδειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D Κακὸν^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ^{'Pt} ἐτέλεσσας^G ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη^G βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων^G αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A δυσάμμορος^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D η^{ev}
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^G ἐλυσθεὶς^N ΑorPas
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^G κεῖτο, κακῶν^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς^{Adv} ὅφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλλην,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κρυψάμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέηκε καὶκὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη^{Prp} μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[!]
später auch un zählige würde auferlegen.[!]
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔπρη^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπί^{Prp} προμολήσι κλόντων^G Πρᾶγμα
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} διμῶές^{AdjN} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} διμωαί^{AdjN} τ'^{Pt} ἀγέροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφί^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη^N δέξι^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὄλοψ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμε νος^N γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων, ^N Πρᾶγμα διμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πάχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσα^N ἀδινώτερον, ἡύτε^{Kon} κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιην^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N Πρᾶγμα
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἱ^D δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτε^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^ῇ βίο^{τον} βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει·
aber unter Mutter schwein. schlept.
- [273] καὶ^{Kon} ξ^A_{Pr} νέ^{ov}^{Adv} πολέ^E εσσιν^{AdjD} ὁνείδεσιν^E ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομένη^D ΠρäM/P δέδεται^E κέαρ^E ἐνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ^{Pt} ἔχει^E ἐκφλύξαι^E τόσον^{AdjA} γύον, οσσον^{AdjA} ὥρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν^E ἐὸν^{AdjA} παῖδ'^E ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N Π्रäAkt^I
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλικέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο^E κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie
- [278] 'αθο'jj ὅφελον^E κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτε^{Kon} ἔξειπόντος^G ΠρäAkt^I ἤκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος^E ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν^E μεθέμεν, κπδέων^E τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ^{Kon} αὐτός^N με^A_{Pr} τε^E ἥσι^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο^E χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον^E ἐμόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐξλδωρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G τὸ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^E πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως^{Kon} κενεοῖσται^{AdjD} λελεψομαι^E ἐν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο^G πόθῳ^E μινύθουσα^N ΠρäAkt^I δυσάμμορος, ^{AdjN} ὡ^D πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην^E καὶ^{Kon} κῦδος^E ἔχον^N ΠρäAkt^I πάρος, ^{Adv} ὥ^D πούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μύτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^{D_{Pr}}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὡς^{ij} μοι^{D_{Pr}} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοι^{D_{Pr}} κακὸν^{AdjA} ἔσσεται['] ἀλύξας.^{N_{AorAkt}}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἡ^{N_{Pr}} γε^{Pt} στενάχουσα^{N_{PrÄkt}} κυνύρετο· ταῦ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τήν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχύοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^{N_{PrÄkt}} προσέειπεν·
mit milden tröstend redete an-

[295] μή^{Pt} μοι^{D_{Pr}} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε^{Adv} λιγην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{'Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^{G_{Pr}} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^{N_{PrÄkt}} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε^{Kon} θεοπροποιοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{'Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304]	μύμνε	δόμοις,	μηδ' ^{Pt}	ὅρνις	ἀεικελήν ^{AdjN}	πέλε	νηγί
	bleibe		und nicht		unziemlich		sei
[305]	κεῖσε	δ' ^{Pt}	όμαρτή	σουσιν	ἔται	δμῶές	τε ^{Pt} κιόντι. ^D
	dorthin	aber	werden	begleiten		noch	PräAkt dem Gehenden.'
[306]	ἢ	^{Pt} καὶ ^{Kon}	όν ^N πρ	μὲν ^{Pt}	προτέρωσε	Adv δόμων	ἔξωρτο νέεσθαι.
	so	und	er	zwar	weiter		brach auf zu fahren.
[307]	οἵος	AdjN	ο' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp} νη	οἴο	θυ ὥδεος	AdjG εῖσιν Ἀπόλλων
	wie		aber	aus		rauch duftenden	geht
[308]	δῆλον	AdjN	άν ^{Prp}	ἥγαθέ	ην, AdjA	ἢ	κλάρον, ἢ Kon δηγε
	deutlich		auf	Heilig bezirk,		oder	oder der da
[309]	ἢ	Kon	Αυκίην	εὐρεῖαν, AdjA	ἐπι	πρ	Ξάνθοιο ροῆσιν,
	oder			weite,			
[310]	τοῖος	AdjN	ἀνα	πληθὺν	δή μου	κίεν· ὥρτο	δ' Pt ἀυτὴ
	so		durch			ging· erhab sich	aber
[311]	κεκλομένων	G PerM/P	ἄμυ δις.	Adv τῷ D Pr	δε	ξύμβλητο γε ραψη	AdjN greise
	der Rufenden		zugleich.		aber	begegnete	
[312]	ἱφιὰς	Ἀρτέμιδος	πολητόχου	AdjG ἀρήτειρα,			
			stadt haltenden				
[313]	καὶ	Kon μιν A Pr	δεξιτερῆς	AdjG χειρὸς	κύσεν,	οὐδέ	τι A Pr φάσθαι
	und	ihn	der rechten		küsste,	Pt	etwas zu sagen
[314]	ἔμπης	Adv ιεμένη N PräM/P	δύνατο,	προθέοντος G PräAkt	όμιλου.		
	dennnoch		vermochte sie,	vor drängenden			
[315]	ἀλλ	Kon ή N Pr	μὲν Pt λίπετ'	ἀυθτ Adv παρακλιδόν, Adv	οἰα AdjN γε ραψη		
	aber	sie	zwar blieb	hier seitwärts,	wie		
[316]	όπλοτέρων,	AdjG ὁ N Pr	δε	πολλὸν Adv ἀποπλαγχθεὶς N AorPas	ἐλιάσθαι		
	der Jüngeren,		Pt aber weit	ab getrieben worden	bog ab		
[317]	αὐτάρ	Kon ἐπεί Kon	ρα	πόληος	ἐυδήμι τους	λίπ' ἀγνιάτις,	
	aber	als ja		wohl gebauten		verließ	
[318]	ἀκτήν	δ' Pt	τικανεν	Πλαγα σηδα,	AdjA τῇ D Pr	μιν A Pr	ἐταῖροι
	aber		kam an	paganäische,	bei der ihn		
[319]	δειδέχατ',	Ἄργῳ AdjD	ἄμμο δις	παρὰ Prp	νηγι	μένοντες N	PräAkt wartend.
	nahmen auf,		zusammen	neben			

- [320] στῇ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆσ· οἱN_{Pr} δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας.^A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἔσιδόντες^N AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί^DAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ιθύοντας.^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN_{Pr} μὲνPt ταύροιο ποδηνεκέςAdjN ἀμφέχετ'
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορ δης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} δ'N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱD_{Pr} διπάσσε κασυγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλά^{Kon} ἔμπητς^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μένPt τεPt διεξερέεσθαι
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'Pt ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'Pt ιλλομένοις^D PräM/P επὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D PerM/P μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἰσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N PräAkt μετέειπεν·
aber wohligesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲνPt ὕσσα^N Prt τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρPt εὖ^{Adv} κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ιοῦσιν.^D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιλὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G Pr_r ἐκητίPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φύλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D Πρ πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach Weg
- [338] τούνεκα^{Adv} γῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδή σαντες^N ΑορAkt
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὡς^D Κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θραύν^{AdjA} Ἡρακλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A ΠräM/P ἐν^{Prp} μέσοσοισι· μη^{AdjD} δέ^{Pt} εἰ^A Πρ πάντες ἀγυτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· δέ^N Πr δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις^N Πr ἐμοὶ^D Πr τόδε^A Πr κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγωγε^N Πr
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε Kon καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι εἰρύω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός^N Πr ὅτις^N Πr ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοι ὁμάδοιο.
selbst wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ὥστε^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, Ν ΠräAkt ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἤνεον, ὡς^{Kon} ἐκέλευν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N Πr ἄρριος^{AdjN} ὥρνυτ' ἵήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος^{AdjN}, καὶ^{Kon} τοῖα^A Πr λιλαιομένοις^D ΠräM/P ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοὶ^D Πr κῦδος ἐπιτρῶ πάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ', ^{Adv}ώς ^{Kon}καὶ ^{Kon}πρίν, ^{Adv}ἐρητύοιτο ^{Kέλευθα.}
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμε^{vol^N} θυέ^{AorMed} εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἵωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ^D ^{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D ^{Pr} μέμηλεν
mir von der Herde denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔù^{Adv} κριναντας^A ^{AorAkt} ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἔρυσαιμεν ^{ἐσω}^{Adv} ἀλός, ὅπλα δε^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμε^{vol^N} ^{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N ^{Pr} μοὶ^D ^{Pr} χρεῖων ^{ὑπέδεκτο}
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^G ^{Pr} ξθεν^G ^{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N ^{PräAkt} βασιλῆ!
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} δο^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε^{vol^N} ^{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἴματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμεριν^{AdjN} δε^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ'^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφετ̄^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N ΠräAkt ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵν'Κon εὖ^{Adv} ἀραιοίτο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην^N ἔχοι ἀντιώνασαν.^A ΠräAkt
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος^N ὅσον^A περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτον εἰσω^{Adv} ἀλλοι^N ὀσσάτιον^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην^N ΠräM/P χειρεσσιν^N ἐπιδραμέσθαι^{Adv} ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον^N
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, εν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ^N ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A ΑorAkt επι^{Prp} πρώτησο^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N ΠräAkt δι^{Prp} αὐτάων^G προέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρι^{Pt} εἰνθα^{Adv} καὶ^{Kon} εἰνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N ΑorAkt ἐρετμᾶ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον^{AdjA} προύχοντα^A ΠräAkt περι^{Prp} σκαλμοῖσιν^N εδῆσαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίζεται^{Adv} αὐτοὶ^N εἰνέσταθεν^N ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^N επίλασαν. εν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀραι^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν'Κon ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν^N ερύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen-
- [383] κεκλόμενος^N ΠerM/P δὲ^{Pt} ἦσε^{Adv} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δὲ^{Pt} παράσσον^N
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτε^ῃ βρύσαντες^N AorAkt
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^{VOL.N} PräM/P
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Ἀργώ
- [387] ρύμφα^{Adv} μάλιστा^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτεροθεν^{Adv} επίαχον ἀστοντες^N PräAkt
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαροῖς^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες,
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N PräM/P
gerieben werdend περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδινὴ^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθούσυνται, κατόλισθε δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt
wieder hoch ziehend κατέρτυον· εἰχον προτέρωσε^{AdvKmp} κυλοῦσαν.^A PräAkt
rüsteten· in aber ihr gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} εἰρετὰ^N PräAkt
aber beiderseits κατέρτυον· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν^N εβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλεγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' εἰντυναμένω^{DuN} AorM/P
aus gerüstet seiende δοι^{Ἄριτση}^{AdjDuN} μίαν· εἰκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα^{Kon} κλῆι^{Kon} καὶ^{Kon} ἥρωων^N ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαιώ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὅα^{Pt} πτολίεθρον^N εἰναίεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὐτωσ, Adv | οὕτι Adv | πάλω· | ἐπὶ Prp | δ' Pt | ἔτρεπον | αἰνή σαντες^N AorAkt
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἔυστείρης^{AdjG} οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν^{Adv} | δ' Pt | αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλός σχεδὸν^{Adv} | ὄχλιζοντες^N PräAkt
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον | αὐτόθι^{Adv} | βωμὸν | ἐπάκτιον^{AdjA} | Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} | Ἐμβασύοιο | τ' Pt | ἐπώνυμον^{AdjA} | ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} | τού^D Pr γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς | ἀζαλέης^{AdjG} | στόρεσαν | καθύπερθεν^{Adv} | ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως^{Adv} | δ' Pt | αὖ^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} | ἐπιπροέηκαν | αἴγοντες^N PräAkt
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι | Αἰσονίδαο | δύω^{Adj} | βόε. | τοὺς^A Pr δέ^{Pt} | ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} | ἐτάρων | βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} | οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἂρ^{Pt} | ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά | τ' Pt | ούλοχύ τας | τε^{Pt} παρέσχεθον. | αὐτὰρ^{Kon} | ήήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο | κεκλόμενος^N PerM/P | πατρώιον^{AdjA} | Ἀπόλλωνα·
betete angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλοθι ἄναξ, Πλαγασάς | τε^{Pt} πόλιν | τ'^{Pt} Αἰσονίδα^{AdjA} | ναίων, N PräAkt
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι^{AdjG} | τοκῆος | ἐπώνυμον^{AdjA} | ὅς^N Pr μοι^D Pr | ύπεστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένω^D PräM/P | ἄνυσιν | καὶ^{Kon} | περαθ' ὁ δοῦο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, | αὐτὸς^N Pr γὰρ^{Pt} | ἐπαίτιος^{AdjN} | ἔπλευ | ἀέθλων·
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς^N Pr | νῦν^{Adv} | ἄγε | νῆα | σὺν^{Prp} | ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} | ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten zu

- [416] Κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἐλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστίσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν^{Adv} βωμῷ^{Adv} ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} θοι, καὶ^{Kon} τήνδι^A_{Pr} ἡμιν, ^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην·^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἀναξ, ἐπιπέμποντι^{AdjD} μούρη
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀνήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο^N ωντες.^{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμφι^{Prp} εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Αγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλῆς τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥοπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἐνερείσατο γαῖη
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δέ^{Pt} ἔτεροι^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔτα|ροι σφά|ξαν τε^{Pt} θο|ῶς, Adv δεῖ|ράν τε^{Pt} βο|είας, AdjG
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευ|όν τε,^{Pt} καὶ|Kon ἵερα^{AdjA} μῆρ' ἔτα|μοντο, zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα κα|λύψαν τες^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐ|πὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρή|τους^{AdjA} χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γνίθει δε^{Pt} σέ|λας θη|εύμενος^N Präm/P Ἱδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε|νον^A Präm/P θυέ|ων ἄπο^{Prp} τοῖο^G Pr τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέ|αις^{AdjD} ἐλί|κεσσιν ἐ|ναίσιμον^{AdjA} ἀίσο|ουσαν.^A PräAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ|πηλεγέ|ως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θε|ῶν χρει|ώ τε^{Pt} πε|ρῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἢ|γοντας^A PräAkt ἀ|πειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν^D Präm/P ἄ|εθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ε|μοι^D_{Pr} θανέ|ειν στυγε|ρῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αῖση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ|πρωται επ'^{Prp} Ασδος ἡπει|ροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κα|κοῖς^{AdjD} δεδα|ῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ|Kon πάρος^{Adv} οἰω|νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐ|μὸν^{AdjA} πά|τρης ἐ|ξήιον, ὅφρ^{Kon} ἐπι|βαίη
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐ|υκλείη δὲ^{Pt} δό|μοις ἐπι|βάντι^D AorAkt λί|πηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπούης ἀύοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber θεοπούης hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ίδμονος αἴση.

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ύποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ύπο^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} ἡδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖα^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειάμενοι^N PräM/P auf häufend πολλοῦ^{AdjG} πρόπαροι^{Adv} αἴγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρά^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D πυρί^{AdjN} ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρά^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἔπατος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοτε^D αὐτῷ^D
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίλωντι^D PräAkt ἔοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ύποφράσθεις^N AorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπλινείσεν ίδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A τήνδε^A μετά^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten φreſi mētīn ēlissēis;

- [464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε δὲ^{AdjA} νόον.^{Kon} οὐ^A_{Pr} δαμνᾶ^{Adv}
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τὸ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreck;
- [466] οἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{AdjN} θοῦρον,^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μο^A_{Pr} ὀφέλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λογίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράντον^{AdjA} ἔεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] ιδεω ἐσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόμετο.
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοιόν^{AdjA} μο^A_{Pr} Αρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰπισχόμενον^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οὖν
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅμαδησαν
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς, ^{Adv} ιδιμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach·
- [476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλιφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] οὐ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην^{AdjA} μέθυ^{Adv} θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει εἰν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μοθοι^{AdjN} εἰσι^{Prp} παρίγυροι, περ^{Pt} ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι **ξταρον·** σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} **ξειπας,**
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} **ξπιφλύειν** μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Αλωιάδας, οἵς^D_{Pr} ούδε^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· **ξμπης**^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} **ξδάμησαν** οἰστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} **ξφθυμοί**^{AdjN} περ^{Pt} **ξόντες.**^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὥς^{Adv} **ξφατ'** ξκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐγέλασσεν **ξδην**^{Adv} Αφαρίος^{AdjN} ιδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} **ξπιλάζων**^N_{PräAkt} **ξμείβετο** κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} οῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν **ξνίσπες,**
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοὶ^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ^N τελέουσιν **ξλεθρον,**
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον^A_{Pr} Αλωιάδησι πατήρ τεδε^{AdjN} **ξγγυάλιξεν.**
welches in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ^{Pt} ὅππως^{Kon} χειρας **ξμὰς**^{AdjA} σόος^{AdjN} **ξξαλέοιο,**
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ θεοπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} **ξλώης.**'
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ένιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} **ξνεῖκος** ξτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηρούωντας^A_{PräAkt} ομοκλήσαντες^N_{AorAkt} **ξταιροι**
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αισονίδης κατερήτυεν· **ξν**^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ορφεὺς
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιξ^{AdjD} άνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν άοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ' Pt ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι^D Pr μι^ῆ AdjD συναρητότα^A PerAkt μιρφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὄλοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ Kon ὡς Kon ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε^{Pt} καὶ Kon ἡλίῳ κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ', Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμῷ κελά δοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ|σιν^D Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ^{AdjN} ἔγενοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' Pt ὡς Kon πρῶτον^{Adv} οὐφίων | Εύρυνό μη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος οὐλόμπιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε^{Pt} βιη^N καὶ Kon χερσὸν^N ὁ ArtN μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ^{Pt} Ἄρη, ἐπεσον δ' Pt ἐντί^{Prp} κύμασιν | Ὡκεανοῖο·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἔνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὅφρα Kon Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖοv^{AdjA} ναί εσκεν^N ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ ArtN γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

- [512] ἥ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόροι γγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοι τον ^{Adv} λή ξαντος ^G AorAkt εἰ τι ^{Adv} πρού χοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὅρθοισιν ^{AdjD} ἐπι ^{Prt} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν ^{AdjA} σφιν ^D οὐέλαιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ ^{Pt} ἐπι ^{Prt} δὴν ^{Adv} μετέπειτα ^{Adv} κερασάμενοι ^N AorMed Δὺ λοιβάς. und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ ^{Pr} θέμις, ἐστη ὥτες ^N PerAkt εἰ πι ^{Prt} γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, ^D PräM/P ὕπνου δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} κνέφας ἔμνωοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ^{Kon} ὅτι ^{Kon} αἰγλήσσα ^{AdjN} φαεινοῖς ^{AdjD} ὅμμασιν Ἱώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπευνὰς ^{AdjA} οἶδεν ^{Adv} ἄκριας, εἰκ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀνέμοι steile sah
- [521] εὔδιοι ^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης ^G PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ ^{Pt} τότι ^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἀφαρ ^{Adv} δέ ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι ^{Adv} τι ^{Pt} ἐπι ^{Prp} νῆα καὶ ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον ^{AdjA} δέ ^{Pt} λιμὴν Παγασίος ^{AdjN} ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὴν ^N Prp schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ^{AdjN} οἰχεν Ἀργώ εἰπισπέρχουσα ^N PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν ^{Prp} γάρ ^{Pt} οἱ ^D δόρυ ^{Pr} θεῖον ^{AdjA} ἐλήλατο, τόArtA δέ ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην ^{AdjA} in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Αθηναίη Δωδωνίδος ^{AdjG} ἱρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^D_{Pr} λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἔδα^{Adv} σαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὃ^D_{Pr} ἐν^{Prt} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν^N ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ὕζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥποια^N λον^N θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖψον ὑπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ήρισων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπό^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prt} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ισμηνοῦ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενον, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπάλ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον^N ῥίσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PrÄkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρα^{AdjN} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N Präm/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον θεοὶ ἤματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N τότε^{Adv} ἔριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον εἰπιπλάεσκον· εἰπ'Prp ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δε^{Pt} νύμφαι
zu befahren pflegten. auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν εἰθάμβεσον εἰσορόωσαι^N PrÄkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αἰθηναῖης Ιτωνίδος^{AdjG} ήδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PrÄkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N γέ^{Pt} εξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^{Adj} κίεν^{Adv} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείῃ^{AdjD} χειρὶ κελεύων, N PrÄkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D Präm/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα^N PrÄkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^N δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά δαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, ὅς^N πρό^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἔύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφέπεσκ', ὅφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξι θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} δὸ^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτεροθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λύνα χεῦαν, ἐπι^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^{N AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος, ἐπι^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐη^{AdjA} εὗ κηλοι^{AdjN} ὑπέρ^{Prp} δολοχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νησσόσον^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N πρέστης^{AdjA} σκοποὺλος^{AdjA} ἀλός^{AdjA} ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte
- [572] ὁυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαιῶν^{N AdjA} τοὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀσσοντες^{N PräAkt} ὑπερθήρη^{Prp} ἀλός, ἄμμηγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N δέ^{Pt} τι^{Pt} εῖσι πάροις^{Adv} σύριγ γι λυγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασάύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὐρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἡερύη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπινας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρῃ,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δέ^{Pt} ἀπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πιερεσι^{al}^{AdjN} Μάγνησά θε^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβοις Δολοπήιος^{AdjN} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμποίησιν ἐκελσαν,
westliche setzen an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A κυδαίνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξεντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κείαν, ὀρινομένης^G ἀλός οἰδματι· διπλάσια^{AdjA} δέ^{Pt} ἀκταῖς
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτάρ^{Kon} τριτά τω^{AdjDSup} προέηκαν
ruhen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν^{Adv} τ'^{Pt} αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορώωντες.^N PräAkt
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Ὄμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορώωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον· οὐδὲ^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Εὔρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' εἰσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv}
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν εννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Πρäm/P Ἄθω ἀνέτελε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηική, AdjN ἥι Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον εἰοῦσαν, A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A ί^{Pr} εἰς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} εἴναστολος^{AdjN} ὀλκᾶς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} εἰσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δὲ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔν^{Adv} καὶ^{Kon} εἰπ^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίς, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμη^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend

- [608] εἰρεσὶ^η κραναῇ^{AdjA} Σιντηδαῇ^{AdjA} Λῆμνον ἤκοντο.
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθε^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασύησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδιμητο παροιχομένῳ^{D PerM/p} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηγνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες ἐχθράντες,^{N AorAkt} ἔχον δ'^{Pt} ἐπι ληιάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^{A Pr} αὐτοὶ^{N Pr} ἀγύνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικήν δη^{PräAkt} οῦντες^N έπει^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὖνεκά^{Kon} μιν^{A Pr} γεράων ἐπι δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡϊ μέλεαι,^{AdjV} ζήλοιο τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^{D Pr} ἔοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ' εὖ^{Adv} πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^{A Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, δὲ^{N Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.
- [622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοιλῇ^{AdjD} μιν^{A Pr} ὑπερθερπ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἔρυσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ^{Kon} Σίκι^N νόν^{Pt} γε^{Pt} με^{AdvKmp} θύστερον^{AorPas} αὐδη^A θεῖσαν^A
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A πρό^{Pt} Θόαντι
- [626] νηιὰς^{AdjN} Ολνοί^N νύμφη^N τέκεν^N εύνη^N θεῖσα.^N
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δε^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^N χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^N
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι^N ἀρούρας^N
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὁγίτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης^N πέλεν^N ἔργων,
leichter für allen war
- [630] οἵ^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὄμιλεσον.^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον^N ἐπί^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι^N πόντον^N
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι^N λευγαλέω^{AdjD} ὡπότε^{Kon} Θρήικες^N ἵσιν.^N
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^N ἐρεσσομένη^A τίδον^{PtM/P} Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^N κτοσθε^{Adv} Μυρίνης^N
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆλα^{AdjA} τεύχεα^N δῦσαι^N ἔς^{Prp} αἰγιαλὸν^N προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν^N ὥμοβόροις^{AdjD} ἕκελαι^{AdjN} φὸν^N γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^N
roh essenden gleich- sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἦ^N δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντίας^{AdjN} Ὅψιπύλεια^N
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν['] ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι^N πατρός. ἀμηχανίῃ^N δ'^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} ηδὸς ἀριστῆς ες προέηκαν
indes aber wieder aus ηδὸς ἀριστῆς ες προέηκαν sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} πρ τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Άχεροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέρομε λήθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλά^{Kon} ᾧ^{Npt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὃ ποχθονίοις^{AdjD} ἔναριθμος^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίους ζωοῖσι^{AdjD} μετά^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηγεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς^N_{Pr} ἥα^{Pt} τόθι^{Adv} Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας^A PräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῦ
unheiligen durch zu und nicht zwar
- [652] πείσματα ηδὸς ἔλυσαν ἐπι^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δέ^{Pt} γυναικες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον^N ιοῦσαι^N PräAkt
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ἦ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί,^{iJV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir
- [658] ἀνδράσιν,^A_{Pr} οἵ^A_{Pr} τ'^{Pt} ξοικεν^{AdjA} ἔγειν^{Prp} ἐπὶ^{Prp} νηὸς^N ξχοντας,^A_{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια,^{Kon} καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν,^{AdjA} τιν^{Kon} ξμπεδον^{AdjA} ἐκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνουεν, μηδ^{Kon} ξμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρειώ^N μεθέ ποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, κακή^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} τικηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· εἰπει^{Kon} μέγα^{AdjA} ξργον^{AdjA} εἰρέξαμεν, ούδε^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ξσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαείεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ήμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοιη^{AdjN} παρει^N νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ξρειον^{AdjAKmp} εἰπος^N μητίσεται ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinenne andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα.
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξφη, καὶ^{Kon} θῶκον^{AdjA} ξφίζανε πατρὸς^G_{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς^N ὥρτο πολυξώ,
steinernen- aber danach liebe erhab sich
- [669] γήραϊ δὴ^{Pt} ψικνοῖσιν^{AdjD} εἰπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη^N_{PräM/P} περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ξδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδεῆς^{AdjN} τε^{Adv} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαίούσῃ^D θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐν^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὀπάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις^N ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδος^N ὕμιλος^N ἀνωίστως^{Adv} ἐφτικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι,^{AdjN} ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μύμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας οἴκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^{G PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἡ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^{N Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἴτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰπερχόμενό^{A PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν εἰλούσαν^{A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως,^{Adv} ἥ^{N Pr} θέμις εἰστί, πάροις^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὄπλοτέρησον^{AdjDKmp} δε^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^{A Pr} φράζεσθαι ἔνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν εἰπίβολός^{AdjN} εἰστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην^{AdjA} εξίνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλήτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^{D Pr}
so sprach sie- in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^{A Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἐπος ηὗδα·
solches eingefügt sprach sie-
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἕδε^{N Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἡ^{Pt} ὁ^{A, Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^{A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι,^{D Pr} ἵφινόη, τοῦδε^{G Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα,^{N PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή^{Adv} μοιο^{Gen} πος θυμῆρες^{AdjA} εἰ^{Adv} νίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^{Gen} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἔθελωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο^{Adv} θαρσαλέως^{Adv} επιβαίνειν εύμενε^{Gen} οντας.^A PräAkt
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ^{Kon} εἰ^{Adv} λυσ' ἀγορίν, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη^{Gen} Μινύας^{Gen} τίκεθ'. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^{Adv} δέ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσοῦδη^{Adv} μύθοισι^{Adv} προσέννεπεν εἴξερέοντας.^A PräAkt
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρον^{Adv} τοι^D_{Pr} μέ^A_{Pr} εἰφένη^{Adv} θοαντίας^{Gen} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή^{Adv} μοιο^{Gen} πος θυμῆρες^{AdjN} εἰ^{Adv} νίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης^{Gen} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἔθελητε,
und doch sie selbst auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} επιβαίνειν εύμενε^{Gen} οντας.^A PräAkt
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} εἰφη· πάντεσσι^{AdjD} δέ^{Pt} εἰναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῆθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δέ^{Pt} εἰσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγανίαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

- [720] πέμπον ὅμεν, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γά^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοιοι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέη^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst lernte legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσον δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὄντερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PrAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσηση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθῆσος^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] εἰν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθήτῳ^{AdjD} ἕμενοι^N_{PrM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend
- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PrM/P} δέσ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαῖνων^N_{PrAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἴδε^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἔλασκον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A_{PrAkt} ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] εἰν^{Prp} δέ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

- [736] Ἀμφί|ων καὶ|Kon Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ'^{Pt} ξτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέ|λας, ^{Adv} τῆς^G ^{Pr} οἴγε^N ^{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμε|νοl.^N ^{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπιωμαδὸν^{Adv} ἤρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D ^{Pr} χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ^{PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δις^{Adv} τόσοη^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ' ^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη^{AdjA}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης^{Adv} δ'^{Pt} ἦσκητο βαθυτάκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὄχμάζουσα^N ^{PräAkt} θοὺ^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν εἰ^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ^{ἐσκεν} λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber
- [748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ|Kon υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
- [749] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N ^{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ^{PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] λησταὶ Τάφιοι· τῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
tau frisch, viele aber wenige benetzte sich
- [751] ἐρσήεις, ^{AdjN} πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^{wAdjN} δύ^{φροι} πεπονήσατο
darin aber zwei waren dar gestellt.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^{lenkte,} τινάσσων^N
und den zwar vor weg schüttelnd.

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἔσκε παραιβάτις^{war}
mit aber ihm war

[755] τὸν^A δὲ^{Pt} μεταδρομά^{δην} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^{tried} ἤλασεν^{πίπους,}
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D δέ^{Pt} Οἰνόματος^{προτενεῖς} δόρυ^{χειρὶ} μεμαρπῶς^N
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονοςⁱⁿ ἐν^{Prp} πλήμνησι^{παρακλιδὸν} ἀγνυμένοιο^G
seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N Πελοπία^{AdjA} νῶτα^{δαίξαι.}
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Αἰπόλλων^{Φοῖβος} ὁ^{ιστεύων} ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^{noch nicht} πολλός^{groß,} ἐήν^{AdjA} ἐρύοντα^A
die eigene schützend καλύπτρης

[761] μητέρα^{kühn} θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν^{μέγαν,} ὕν^A ρό^{Pt} ἔτεκέν^{γε}
groß, den ja gebar eben

[762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν^{ernährte} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο^{gebar} Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^{ἐην} Μινύιος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύων^N Κριοῦ, δέ^N δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} ἔξενέποντι^D ἔοικώς^N
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A κέ^{Pt} εἰσօρόων^N ἀκέοις, ψεύδοιο^{τε} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N Πυκλινήν^{AdjA} τιν'Α^{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G ἔσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, δέ^A καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι^{θηήσαι.}
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**^{AdjG} ἦν **Αθήνης.**
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν **ἔγχος** ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} **Ἄταλάντη**
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον **ἔγγυά λιξεν,**
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη.^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε **κούρην,**
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} **ἔριδας φιλότητος** ἐκητι. _{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} λιμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι **ἴσος,**^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων **ὕπερ**^{Prp} ἀντέλλοντα, ^A_{PräAkt.}
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστὸν^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἥιθεοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ιμέρουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡς^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μηστὴ^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἤιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστεος ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου ναι ^{AdjN} freudig	ξείνω·	ό ^N er	δ' ^{Pt} aber	ἐπί ^{Prp} auf	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N gestützt habend
[785] νίσσετ' ging	ἀπηλεγέως, ^{Adv} ohne Scheu,	ὅφρ ^{Kon} bis	ἀγλαὰ ^{AdjA} glänzende	δώμαθ' erreichte	ἴκανεν		
[786] Ὑψιπύλης· ließen los	ἄνεσσαν aber	δέ ^{Pt} aber	πύλας	προφανέντι ^D dem sichtbar Gewordenen		θεράπιναι	
[787] δικλίδας, mit gut ge zimmerten	εὔτυκτοισιν ^{AdjD} zusammen gefügt worden	ἀρηρεμένας ^A PerM/P	σανίδεσσιν.				
[788] ἐνθα ^{Adv} dort	μιν ^A ihn	ἴφινόῃ	κλυσμῷ	ἐν ^{Prp} in	παμφανόωντι ^D all glänzendem	πρᾶξι	
[789] ἐσσυμένως ^{Adv} eilends	καλῆς ^{AdjG} der schönen	διὰ ^{Prp} durch	παστάδος	εῖσεν	ἐγουσα ^N führend	πρᾶξι	
[790] ἀντία ^{Adv} gegenüber	δεσπούνης· sie	ἢ ^N aber	ἐγκλιδὸν ^{Adv} seitwärts	ὕσσε	βαλοῦσα ^N geworfen habend	πρᾶξι	
[791] παρθενικὰς ^{AdjA} jungfräulichen	ἐρύθηνε	παρηγόδας· errötete	ἔμπα ^{Adv} dennoch	δέ ^{Pt} aber	τόνι ^A den	γε ^{Pt} ja	
[792] αἰδομένη ^N sich scheuend	μύθοισι	προσέννεπεν	αἰμυλοῖσιν. ^{AdjD}				
[793] ἔξεινε, τί ^η ^{Adv} warum	μίμοντες ^N verweilend	ἐπί ^{Prp} über	χρόνον	ἐκτοθι ^{Adv} außerhalb	πύργων		
[794] ἥσθ' sitzt ihr	αὐτῶς; ^{Adv} so;	ἐπει ^{Kon} da	οὐ ^{Pt} nicht	μὲν ^{Pt} ja	ὑπάραστι	ναίεται	άστυ, bewohnt wird
[795] ἀλλὰ ^{Kon} sondern	Θρηικής	ἐπινάστιοι ^{AdjN} Zu zügler	ἡπείροιο				
[796] πυροφόρους ^{AdjA} weizen tragende	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δέ ^{Pt} aber	πᾶσαν ^{AdjA}		
[797] ἔξερέω werde dar legen	νημερτές, ^{Adv} untrüglich,	ἵν ^{Kon} damit	εὖ ^{Adv} gut	γνοίητε	καὶ ^{Kon} auch	αὐτοί. ^N ihr selbst.	
[798] εὗτε ^{Kon} als	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN} mein	ἐμβασίλευεν,		
[799] τηνίκα ^{Adv} damals	Θρηικήν,	οἵ ^N die	τ' ^{Pt} auch	ἀντία ^{Adv} gegenüber	ναιετάουσιν,		

- [800] δήμου ἀπορνύμενοι^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D Pr δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· ούλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führen· ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N Pr τέ^{Pt} σφιν^D Pr θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D Pr ματύη^{AdjD} εἴξαντες, ^N AorSAkt ἀπεσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτί ταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ^{AdjN} ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἔτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰει^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτέσ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τῆσιν^D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολεύθερον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^A PräM/P ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, ^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον· wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ. auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλα^{Kon} οἴα^{AdjN} κοῦραι λητιδες^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο· in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^D_{Pr} ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος, bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A θρηκῶν^{Pr} ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἄπερ^A_{Pr} θέμις, ἥξ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλη^{AdjD} auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ὕκοιντο. zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ'^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικῆς^N ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν. schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθ^{Adv} daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr} ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσα^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλι ναιετάουσιν. der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλά^{Kon} ἄγε^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^N κι^{AorSAkt} ἔτα^{ροισιν} ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ἡμετέρους^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.[!]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N PräAkt φόνου τέλος, οἷον^A Ετύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήνγε^A παραβλήσην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] "Ὕψιπύ λη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν^A ἅμμι^D σέθεν^G χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δέ^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} ξκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D γέ^{Pt} αὐτῷ^D καὶ^{Kon} νῆσος· οὐ^{Pt} ἀθερίζων^N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A λυγρῷ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.[!]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἱψα^{Adv} δέ^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ^{Pt} ἤμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A νεήνιδες ἀλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίατ^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N PerM/P ὅφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N PräAkt
fuhren hinauf, schen viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} κα λεσσαμένη^N_{AorMed} διε πέφραδεν 'Υψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπί^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἀγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηιδίως^{Adv}. Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπί^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμάτιος, ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} 'Υψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ξκυρσαν ξκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} ιηνὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦρο^{AdjN} τε^{Pt} δι ακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ξειχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀει^{Adv} ἔξι^{Prp} ἡματος ήν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον αὖθι^{Adv} μένοντες,^N_{PrAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἔταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τού^{οιστν}^{AdjD} ἐνυπτά^{ζων}^N PräAkt μετέ^{ειπεν.}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅδαιμόνι^{οι}, πά^{τρης} ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ['] ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A ^{ήε}^{Kon} γάμων^N ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{,Adv} ^{ξιβημεν}
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν^{,Adv} ὡνοσάμε^{vol}^N AorMed πολιήτιδας; ^{αὐθι}^{Adv} δ^{,Pt} ^{ξαδεν}
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^{τας}^A PräAkt λιπαρήν^{AdjA} ἄροσιν^N Λήμυνοι^{τα} μέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὔκλειε^{εῖς}^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνει^{ησι}^{AdjD} γυναιξιν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ξισόμεθ['] ^{ώδ'}^{Adv} ^{ἐπὶ}^{Prp} δηρὸν^{Adv} ^{ἐελμένοι}^N PerM/P οὐδε^{Kon} τι^A^{Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει ^{τις}^N^{Pr} ^{ἐλάων}^N AorAkt θεός εύχαμένοισιν.^D
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν ^{αὐτις}^{Adv} ^{ξικαστο}^{AdjN} ^{ἐπι}^{Prp} σφέα^{.A}^{Pr} τὸν^A^{Pr} δ^{,Pt} ^{ἐν}^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον^{,AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμυνον
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] παιστὸν ^{ἐσανδρώσῃ} μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} ^{ξι}^A^{Pr} βάξις ^{ἴκηται.}
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς^{Adv} νεύκεσσεν ^{ὅμιλον} ^{ἐναντία}^{Adv} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N^{Pr} ^{ξιλη}
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ['] ἀνασχεθέειν, οὐδε^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ^{,Kon} αὐτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ^{ἐπαρτίζοντο} νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι^{vol.}^N PräM/P ται^{ArtN} δε^{Pt} σφιν^D^{Pr} ^{ἐπέδραμον}, εὔτ^{,Kon} ἔδαησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς^{Kon} δ^{,Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880]	πέτρης	ἐκχύμεναι ^N	AorMed	σιμβληήδος,	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν
		heraus gegossen seiend		um	um	aber	
[881]	ἔρσητες	γάνυται,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}
		tau frisch	freut sich, die	aber	süß	ein andermal	anderen
[882]	καρπὸν	ἀμέργου	σιν	πεποτημέναι ^N	PerM/P	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}
		brechen ab	ge flogen seiend:			so	ja
[883]	ἐνδυκῆς	ἀνέρας	ἀμφὶ ^{Prp}	κλυνόμεναι ^N	PräM/P	προχέοντο,	
		eifrig	um	klagend seiend		strömten hin,	
[884]	χερσί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθουσιν	ἐδεικανόωντο	ἔκαστον,	AdjA
		und	auch	über redeten		je den,	
[885]	εὐχόμεναι ^N	PräM/P	μακάρεσσιν ^{AdjD}	ἀπίμονα ^{AdjA}	νόστον	ὁ πάσσαι.	
	betend		den Seligen	un schädliche		zu gewähren.	
[886]	ώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὕψιπύλη	ἡρίσατο	χεῖρας	ἔλοῦσα ^N
	so	aber	auch	erbat sich		genommen	AorAkt
[887]	Αἴσονι	δεω,	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ῥέε	δάκρυα
		die	aber	ihr		flossen	χήτει
[888]	'Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A _{Pr}	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσιν ^{AdjD}	ἴόντος· ^G
	'ziehe,	auch	dich	mit		un versehrten	PräAkt
[889]	χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέ ^{Pt} ρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A		
	goldenes			mögen bringen	PräAkt		
[890]	αὕτως,	ώς ^{Adv}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	φίλον.	ἡδε ^N _{Pr}
	so eben,	wie	du willst	auch	dir	lieb.	aber
[891]	σκῆπτρά	τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G _{Pr}	παρέσσεται,	ἡν ^{Kon}	καὶ ^{Kon} ὁ πίσσω ^{Adv}
	aus		meines		werden zur Seite sein,	wenn	auch später
[892]	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	AorAkt	έθέλης	ἄψορρον ^{Adv}	ἴκεσθαι.
	ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.
[893]	όηιδίως	Adv	δέ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀγείραις
	leicht		aber wohl	für dich	aus	noch	würdest versammeln
[894]	ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων.	ἀλλά ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt} _{Pr}	τήνδε ^A _{Pr}
	anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese
[895]	σχήσεις,	οὕτ ^{Kon}	αὐτὴ ^N _{Pr}	προτύσσομαι	ώδε ^{Adv}		τε λεῖσθαι.
	wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπειών^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ'^{Pt} ἡμιν^D πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θεοί δώ^{Adv} τε^{Adv} κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος^N υἱὸς^N ἀγαλόμενος^{PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] "Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένετο
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἐμέθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] λοχαν', εἰπει^{Kon} πάτρην^N μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο^N εἰκῆτι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A θεοὶ λύσειαν^N ἀέθλων.[!]
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^N ἐς^{Prp} Ἐλλάδα^N γαῖαν^N κέσθαι[!]
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^D σὺ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα^N τέκηται,[!]
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν^A ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ιωλκοῦ^N
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη εἰτι^{Adv} ζώοντας,^A τὸν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἄνακτος^N
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.[!]
- [910] ἦ, καὶ^{Kon} εἰβαίνει^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἔζομε^N vol^N PräM/P πρυμῆσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen **Argos**

[913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'Adv ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlügen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber **Horphēos** erfassten

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^{AorSAkt} ἐντεξ^N
zu **Haléktres** damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τε λεσφορύησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἰτέ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι·
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch **autē** selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάριτο καὶ^{Kon} οἱ^N λάχον ὅργια κεῖνα^A
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch **Benthēa**

[923] ἵέμειν^N vol^N PräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου^G PräM/P Χερόνησον ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαψηρὸς^{AdjN} ἥη^{Adv} νότος, ιστία δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber **Oúrō**

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Αθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile **hēthrā**

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt καθύπερθε Adv λέ λειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ ArtN δὲ Pt ἐννύχιοι AdjN τοιάδος AdjG ἔνδοθεν Adv ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ίδαιης AdjA ἐπί Prp δεξιὰ AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίης AdjA δὲ Pt λυπόντες N AorSAkt ἔπιπροσέ βαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ Pt ἐπί Prp τῇ D Pr καὶ Kon Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέης AdjA τε Pt παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γέ Pt ἐπί Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς ιούσης G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ Pt τις N Pr αἱ πεζα^A AdjN Προποντίδος ἔνδοθι Adv νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ Prp φρυγίης AdjG πολυληίου AdjG ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A Pr τέ Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσῳ ἐπιπρονήσις AdjN καταειμένος. N PerM/P ἐν Prp δέ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖται δὲ Pt ὑπὲρ Prp ὕδατος Αἰσθίποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες. N PräAkt
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ ArtN μὲν Pt ὑβρισταῖς AdjN τε Pt καὶ Kon ἄγριοι AdjN ἔνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα Adv θαῦμα περικτίονεσσιν οἱ δέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] **ξεῖ**^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡρέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων^N δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen um zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^N ἀραρουῖαι.^N
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν^N δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^N τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως^N Λιγνήοις^{AdjG} υἱός^N ἄνασσεν^N
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν^A_{Pr} κούρη^N δίου^{AdjG} τέκεν^N Εὔσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνῆτη. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ξέπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PrAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες^N σύνοντο, Ποσειδάωνος^N ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐσαν^N τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγάῶτες^N_{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθα^{Adv} Ἀργώ^N προύτυψεν^N ἐπειγομένη^N_{PrM/P} ἀνέμοισιν^N
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^N θέουσαν.^A_{PrAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναιης^N ὀλύγον^{AdjA} λαθον^N ἐκλύσαντες^N_{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος^N ἐννεσίησιν^N ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^N ἔλιποντο,
blieben sie,
- [957] κρήνῃ^N ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^N_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A_{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις^N Ἐκάτοιο
schwer- aber jenen ja richten ein
- [959] Νηλεύδαι^N μετόπισθεν^{Adv} ἱάονες^N ἴδρυσαντο^N
später richten ein

- [960] ἱερόν, ἥ N Pr welches θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG der Iasonischen εν Prp ή θήνης.
- [961] τοὺς A Pr sie δ' Pt aber ἀμυδις Adv zusammen φιλότητι Δολίονες ἡδε Kon und καὶ Kon auch αὐτὸς N Pr selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες N AorAkt entgegen gehend ὅτε Kon als στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
- [963] ἔκλυον, οἴτινες N Pr hörten, welche auch immer εἶεν, εἰςεῖνως Adv wären, γαστfreundlich ἀρέσαντο, waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon σφεας A Pr und sie εἰρεσίη πέπιθουν προτέρωσε AdvKmp weiter vorwärts κιόντας A AorSAkt gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν Prp in λιμένι πρυμνήσια νηδος ἀνάψαι, fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv ol N Pr dort die γ Pt ja Ἐκβασίω AdjD Embasi schen βω μὸν θέσαν Απόλλωνι setzten
- [967] εἰσάμενοι N AorMed gesetzt habend παρὰ Prp bei θῆνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελόντο.
- [968] δῶκεν ο' Pt gab αὐτὸς N Pr aber αὐτοξ liebliches μέθυ δευομένοις D Präm/P Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt und óμοῦ Adv zugleich ja δη Pt γάρ Pt denn οἱ D Pr ihm ἔην war φάτις, εὗτ' Kon wenn ἀν Pt ἵκωνται ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος AdjN göttlicher στόλος, αὐτίκα Adv sogleich τόν A Pr den γε Pt ja
- [971] μείλιχον AdjA milde ἀντιά αν, μηδὲ Kon und nicht πτολέμοιο μέλεσθαι. am Herzen liegen.
- [972] ισών AdjA gleich πιου Pt wohl κάκείνῳ KonD Pr und jenem ἔπισταχύεσκον ίουλοι, sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon καὶ Pt und nicht νῦ Pt nun παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P sich freuend μεμόρητο· war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv aber noch οἱ D Pr ihm κατὰ Prp in δῶματ' ἀκήρατος AdjN un befleckt ἦν ἄκοιτις war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περικασίου AdjG perkotischer ἐκγεγαυῖα, N PerAkt entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] Θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέροιθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπῶν^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς^D _{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete,warf aber von
- [980] ἀλλήλους^A _{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N _{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G _{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ'^{Pt} ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ^N _{Pr} δέ^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρει^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει^D δει^{Pr} καταλέξαι ἐελδομένοισι^D _{PräM/P} δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N _{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G _{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D _{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xuτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε^N _{Pr} δέ^{Pt} Ἱησονίη^{AdjN} πέφαται ὀδός, ἥνπερ^A _{Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὕρεος ἀξαντες^N ^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Xuτοῦ^{AdjG} στόμα γειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οἴα^A _{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N _{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα.^A _{PräAkt}
Meer passage, wie auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὁπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δὲ^N δή^{Pt} σφι^D παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N βαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährt schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες^N
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεύν, ἔπιπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὀιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδεγμένοι, N εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέεις^{Adv} ὀρινομένους^A εδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσοι τυπέντα^A
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπιπρό^{Prp} ὥη μῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N εἰν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένοις πολλοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, Adv ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008]	δύπτοντες ^N tauchend	PräAkt	κεφαλὰς	Kon	καὶ	Kon	στήθεα,	γυῖα	δέ ^{Pt}	οὐ	περθεν ^{Adv}	oben
[1009]	χέρσω	τεινάμενοι ^N streckend	PräM/P	τοὶ ^N jene	δέ ^{Pt}	ἐμπαλιν, wiederum,	Adv	αἰγιαλοῖο				
[1010]	κράατα	μὲν ^{Pt}	ψαμάθοισι,		πόδας	δέ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	βένθος	ἔρειδον,			stemmten,
[1011]	ἄμφω ^{DuA} beide	Pr	ἄμφω ^{Adv}	οἱώνοισι	καὶ	Kon	ἰχθύσι	κύρμα	γε	νέσθαι.		zu werden.
[1012]	ἥρωες	δέ ^{Pt} , aber	ὅτε ^{Kon} , ,als	δῆ ^{Pt}	σφιν ^D ihnen	Pr	ἀταρβῆς ^{AdjN} furcht los		ἔπλετ'	ἄεθλος,		wurde
[1013]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	πείσματα		ινηὸς	ἐπὶ ^{Prp}	πνοὺ ῆς	ἀνέμοιο				
[1014]	λυσάμενοι ^N gelöst habend		προτέρωσεν ^{AdvKmp} weiter vorwärts		διεξ ^{Adv}	ἀλὸς	οἴδμα	νέοντο.				gingen.
[1015]	ἡ ^N sie	δέ ^{Pt}	ἔθεν	εν	λαύφεσσι		πανήμερος ^{AdjN} den ganzen Tag:		οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἰούσας ^G ziehender	
[1016]	νυκτὸς	ἔτι ^{Adv}	ρύπη	μένεν		ἔμπεδον, ^{Adja}		ἀλλὰ ^{Kon}		θύελλαι		
[1017]	ἀντία ^{AdjN} entgegen stehende		ἀρπάγη ^{Adv}	δηνῶν ^{Adv}	ὀπίσω ^{Adv}		φέρον,	ὄφρ ^{Kon}		ἔπειλασσαν		trieben hin an
[1018]	αὖτις ^{Adv}	ἐυξείνοισι ^{AdjD} gast freundlichen	Δολίοισιν		ἐκ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἔβησαν				
[1019]	αὐτονυχίᾳ ^{Adv}	ἱερῷ ^{AdjN} heilig		δέ ^{Pt}	φατίζεται		ἥδις ^N diese	ἔτι ^{Adv}		πέτρη,		
[1020]	ἥ ^D bei welcher	πέρι ^{Prp}	πείσματα	ινηὸς	ἔπεσσύμενοι ^N herbei geeilt seiend					ἔβάλοντο.		warfen sich.
[1021]	οὐδέ ^{Kon}	τις ^N und nicht jemand	αὐτὴν ^A sie		νῆσον	ἐπιφραδέως ^{Adv}			ἐνόησεν			bemerkte
[1022]	ἔμμεναι [·]	οὐδέ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	νυκτὶ Δολίονες		ἄψ ^{Adv}	ἀνιόντας ^A hinauf steigende					
[1023]	ἥρωας	νημερτές ^{Adv}	ἐπήισαν [·]	νημερτές ^{Adv}	άλλα ^{Kon}	που ^{Pt}	ἀνδρῶν					

- [1024] Μακριέ ων^{AdjG} εύσαντο Πελασικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N ΑorAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D Pr χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D Pr
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη^{AdjD} ἵκε λοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἦ^N Pr τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενή^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἵκεσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μν^A Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον^A PerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας^N ΑorSAkt στῆθος μέσον, άμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber gelöst worden
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N ΑorSPas
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A Pr γὰρ^{Pt} θέμις οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
erfüllte dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A Pr ὀιόμε νόν^A PräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D Pr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A PräM/P κείνοισιν^D Pr πολεῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Hrakleitos zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch Megasbrōn tēn· Sphōdriin δ' aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθούν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμμελής^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἱδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ξλεν θρασὺν^{AdjA} ἵτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühenen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A εἴτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστ^{AdjD} κυδαῖνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^N ξαντες^N οὔπετρεσαν,
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ύποπτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ύποπτροπή πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλόην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἴλεν ἴδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπιτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δέ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι^N_{Pr} ὁμῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} εἶπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und Δολίone. aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσοι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτειαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἣ^N_{Pr} θεμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἤδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην^A AorM/P αλησίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων δσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, τὴν^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δή^{Pt} κεῖνο^N_{Pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσασαθαι ἐδητύος, ούδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μιληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτίσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναύοντες^N_{PräAkt} ἱάρονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἔμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτί^l
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημένοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν^l ἀριστήες πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόφος τ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶται' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὄπι θεσπίζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων^G_{PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόφος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὕριθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{ζε} δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^A στοιο^N με^T τήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A μαλακοῖς^{AdjD} ἐνι^{Prp} κώσιν^N οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt
bewegend
ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv
weckte nahe bei, so und
τε^{Pt} ἔειπεν.
sprach.
- [1092] Ἀλσοί δη, χρειώσει^A τόδι^A λερὸν^{AdjA} εἰσαντόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοι εντος^{AdjG} ἐύθρονοι^{AdjA} ἤλαξασθαι^N
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^N λίξουσι δ'^{Pt} ἀελλαί^N
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη^{εἰς}.^{AdjN} τοιην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὕσσαν^N ἀκουσα^N
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^N ἀλτης^{AdjG} ᾧ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο^G_{Pr} πέριοιξ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἀνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσα^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^N ται^N νιφόεν^{AdjN} θε^{Pt} ἔδος^N Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^N ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴ^{AdjA} θεὸν^N ἀμφιέπουσιν.^N
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἶπος^N γένεται^N εἰσαί^N οντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο δ[’]Pt ἐξ^{Prp} εὐ^Nνῆς κεχαρημένος^N PerM/P ὥρσε δ[’]Pt ἐταίρους
erhab sich aber aus erfreut- trieb auf aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων, N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D Pr ἐγρομένοισιν^D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοποπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N AorSAkt.
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ^N δ[’]Pt ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N AorM/P Ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρηικού^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
schafften hin in thrakischen- wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N AorSAkt
gingen, wenige in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ^N καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίναι^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προφαίνεται^{Prp} ἵδεσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ[’]Pt ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ρόος Αἰσήπιο
myische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδῶν Νηπίον^{AdjN} Αδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N Pr στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
war aber etwas starkes
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisenbaum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ[’]Pt Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκόσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι^{AdjD} κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr βά Pt τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ Pt αὖ Adv χέραιδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυίδες^{AdjD} θυηπολύης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^N PrAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην^N θέ Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν^N τε^{Pt},
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^N ἡδὲ Kon πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen unterteilt und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήταται,^N ὅσσοι^N Pr ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} κρηταίες,^{AdjN} οὓς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφῃ
Idäischen kretischen welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαύης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ Pt τίνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι^N ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ['] ἐπιλλεύβων^N ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D PrM/P ἄμυδης^{Adv} δέ Pt νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ἔιφέ^E εσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἦν^A ἔτι^{Adv} λαὸς
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἔσαιεὶ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ Ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταύη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔοικότα^N σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N πήλυθον. ἡ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπειδὴ^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλλητον^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέται^N ἄνδρες ὀπίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^A ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὐρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες^N Ῥείην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡῶ
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup}
wer auf hören würde aller letzter.
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} γαληνᾶς^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον^{Adv} εἰπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βύῃ· τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀσουσαν^A PrÄkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον^{Adv} οἴποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ξμπηγ^{Adv} δέ^{Pt} ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν^{Adv} ὑπὸ^{Prp} δεέλαον^{AdjA} ἡρέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δή^{Pt} μετελώφεον·^A αὐτῷ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἔφελκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, ἔτυνασσε δέ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπειροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ἀυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ὥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες, N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

- [1168] μεσσάθεν^{Adv} ἄξεν^v ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^v ὅλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^v ἔχων^N_{PrÄkt} πέσει^v δόχμιος,^{AdjN} ὅλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος^v
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζει παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PrÄkt} ἀνὰ^{Prp} δε^{Pt} ἔζετο^v σιγῇ^v
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.^N_{PrÄkt} χεῖρες^v γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PrÄkt}
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος^{Kon} δε^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἰσι^v φυτοσκάφος^v ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^v
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^v εἶναι^A_{Pr} δόρποιο^v χατίζων,^N_{PrÄkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δε^{Pt} εν^{Prp} προμολῆ^v τε^v τρυμένα^A_{PerM/P} γούνατ'^v ἔκαμψεν^v
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δε^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^v
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N_{PrÄkt} κακὰ^v πολλὰ^{AdjA} εἴη^D_{Pr} ἡρήσατο^v γαστρί^v
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} οἵ^N_{Pr} γε^{Pt} ἀφίκοντο^v Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^v γαίης^v
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὕρος^v προχοάς^v τε^{Pt} Κιολ.^v
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰσείνων^{Adv} Μυσοὶ^v φιλότητι^v κιόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται^v κείνης^G_{Pr} χθονός, ἦιά^v τε^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D_{PrÄM/P} μέθυ^v τ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^v
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα^{Adv} δε^{Pt} εἰπειθεν^{Adv} οἵ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^v κάγκανα, τοὶ^N_{Pr} δε^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον^v ἄσπετον^{AdjA} ἀμίσαντες,^N_{AorAkt}
trugen un zälig geerntet habend,

- [1184] στόρυν σθαί· τοι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
aus zu breiten· die aber um πυρήια wirbelten·
- [1185] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} οἴνον κρητῆροις κέρων,^N ΠräAkt πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch δαῖτα,
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} βέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter κνέφας Ἀπόλλωνι.
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι^{Adv} ἔταροις οἵ^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρος^{Pt} ἔμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in υἱὸς Διός, damit wohl ἐρετμὸν
- [1189] οἱ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη^{Adv} καταχείριον^{AdjA} ἔντυνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν^{Adv} επειτά^{Adv} ἐλάτην^N PerM/P ἀλαλήμενος, οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, Α PräAkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλα^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος^N πέλει αἰγείροιο.
sondern wie der hoch ragenden ist αἰγείροιο.
- [1193] τόσοη^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος^N ἦν^{Adv} ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in πάχος^N war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα^{Adv} δ^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^N θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf χθονὶ^N legte φαρέτρην
- [1195] αὐτοῖς^{Pr} σιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von δέρμα λέοντος.
- [1196] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας^N geschüttelt habend
- [1197] νεισθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDu} περι^{Prp} στύπος^N ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste χερσίν,
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον^N ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten ϊμον^N lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάζει^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰούσαν^A PräAkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ^{Adv} ἔξη|ειρε σὸν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} οἱ στόν νεός, εὕτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοιο^{AdjG} δύσις^N πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θο^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell heraus ziehe sie.
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόννῳν ἔρυσηται.
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ίοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἔλαύν^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γιλας^N χαλκέη^{AdjD} σὸν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehrenem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} οἵδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι. ^D_{PrAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοιοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων εἰκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν εἰπεφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνί^η βέβοιλημένος.^N PerM/P
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἔνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ὕετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strehte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναύεται. οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἤρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ὕσταντο χορού· μέλει γάρ^{Pt} σφισι^D πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσατ^N κεῖσθαι^{Adv} ἔρατὸν^{AdjA} νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλι πεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N μέν^{Pt} ὄσσατ^N σκοπιὰς ὄρέων λάχον^{Adv} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt} μὲν^{Pt} ὄλη^N ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατή^{AdjN} τὸν^A δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενοι^A πρᾶμα/P
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτού|ησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ|μηχανύ|η δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} όρῳ^ω ἔνι^{Prp} κάλπιν^N ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμ^N φθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν^N ὕδωρ
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν^N ἐς^{Prp} ἡχή^N εντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{Präm/P} αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐπι^{Prp} αὔχένος^N ἀνθετο^N πῆχυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι^N ἐπιθύουσα^N_{PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küsself begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν'^N ἐσπασε^N χειρί, μέση^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἡρω^N ιάχοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν^N οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N_{PräAkt} προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὅππόθ^{Kon} τίκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταύξας^N_{AorSAkt} Πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἡύτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A_{Pr} βά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς^N ἀπόπροθεν^{Adv} ἤκετο^N μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δὲ^{Pt} αἰθόμενος^N_{Präm/P} μετανίσσεται, οὐδὲ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^N_{Pr} ἐνί^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^N_{PräAkt} βρέμει^N ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
trieben er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde.

- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja Elatides stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N_{PerAkt} μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐπλετοφωνή.
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐρυσάμενος^N_{AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes phasganon erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder Thiere waren, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντε^A_{PräM/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}.
allein seidende lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμβλητο κατὰ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf Stütze Herakles
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσσων^N_{PräAkt} παλάμη^{Adv} ξίφος· εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend Palameus Schwert wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα δια^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} οὐ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch Knabe sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἀσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] δαιμόνι ε, στυγερόν^{AdjA} τοιῷ^D_{Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Υἱας κρήνηνδε^{Adv} κυλών^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} ληιστηρεῖς ἐνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή^{Kon} θήρες σύνονται· εἰγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ιάχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀοντὶ^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ίδρως
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν αἴμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην^N χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἦ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον ἀίσσοντα.^A PräAkt
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε^N τυμμένος^N PerM/P ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά^N τε^{Pt} προλιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht νομήων
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{Tai}, πρήσσει δ'^{Pt} ὄδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἔπαυστος,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N Präm/P καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N PerM/P οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶν^N PräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, Adv ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} μεταλλήγων^N PräAkt καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλῃ^{AdjD} βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώις, AdjN πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber Típsy
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἀφαρ^{Adv} λελιγμένοι·^N PerM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber νηὸς
- [1277] εὔναιας^N ἐρύσαντες^N AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμω λίνα μεσσόθι, Adv τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' Prp ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von ἀκτῆς
- [1279] γηθόσου νοι^{AdjN} φορέοντο παρα^{Prp} Ποσειδήλον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	ἡμος	Kon	δ' Pt	ούρανό	θεν Adv	χαρο	πή AdjN	ύπο λάμπεται	ἡώς
	als	aber	vom Himmel	leuchtend	hervor scheint				
[1281]	ἐκ	Prp	περά	της	ἀνυοῦσα, N	PräsAkt	διαγλαύσσουσι	δ' Pt	ἀταρποί,
	aus		aufsteigend,	durch scheinen				aber	
[1282]	καὶ	Kon	πεδία	δροσό	εντά AdjA	φαεινή	λάμπεται	αἴγλη,	
	und	tau feuchte		mit heller		glänzt			
[1283]	τῆμος	Adv	τούσι Pr	γ' Pt	ἐνόησαν	ἀιδρείησι	λιπόντες, N	AorSAkt	
	dann	jene	ja	merkten			verlassen habend.		
[1284]	ἐν	Prp	δέ Pt	σφιν	D Pr	κρατερὸν	νεῖκος	πέσεν,	ἐν δέ Pt κολωδῖς
	in	aber	ihnen	starkes			fiel,	in	aber
[1285]	ἄσπετος,	AdjN	εἰ Kon	τὸν ArtA	ἄριστον	AdjA	ἀποπρολιπόντες, N	AorSAkt	ἔβησαν
	unsagbar,		wenn	den	besten		vollständig zurückgelassen habend		gingen
[1286]	σφωτέρων	AdjG	έταρων.	δ' Pr	δέ Pt	ἀμηχανίησιν	ἀτυχθεὶς, N	AorSPas	
	der eigenen			der	aber		unglücklich getroffen worden		
[1287]	οὔτε	Pt	τι Pr	τοῖον	AdjA	ἐπος	μετεφώνευν,	οὔτε Pt	τι Pr τοῖον
	weder	etwas	derartiges			erwiderte,	erwiderte,	noch	etwas derartiges
[1288]	Αἰσοντι	δις;	ἀλλά Pt	ἥστο	βαρείη	AdjD	νειόθεν Adv	ἄτη	
		aber		saß	schwer		von unten her		
[1289]	θυμὸν	ξδων, N	PräsAkt	Τελαμῶνα	δ' Pt	ἐλεν	χόλος,	ώδε Adv	τ' Pt οὐ πεν.
	essend-			aber	ergriff			so	ja sprach-
[1290]	'ῆσ'	αύτως	Adv	εύκηλος,	AdjN	ἐπεί Kon	νύ Pt	τοι D Pr	ἄρμενον
	'sitze	so		ruhig,		da	ja	dir	war
[1291]	Ἡρακλῆα	λιπεῖν.	σέο G Pr	δ' Pt	ἐκτοθλι	Adv	μῆτις	ὅρωρεν,	
	zu verlassen-		deiner	aber	außerhalb			ist aufgegangen,	
[1292]	ὅφρα	Kon	τὸ ArtN	κείνου	G Pr	κῦδος	ἀν' Prp	Ἐλλάδα	μή Pt σε A Pr καλύψῃ,
	damit	das	jenes			über		nicht	dich bedecke,
[1293]	αἰ Kon	κε Pt	θεοὶ	δώ	ωσιν	ύπότροπον	AdjA	οἰκαδε Adv	νόστον.
	wenn	wohl	geben		zurück kehrend			heimwärts	
[1294]	ἀλλὰ	Kon	τι Pr	μύθων	ἡδος;	ἐπεί Kon	καὶ Pt	νόσφιν Adv	ἐταίρων
	aber	was				da	auch	fern	
[1295]	εἰμι	τε	ῶν, AdjG	οἱ N	Pr	τόνγε	Ἀλον	συνετεκτίναντο.'	
	ich gehe	deiner,	die	den eben				mit ausgearbeitet haben.'	

- [1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} Ἀγνιάτην ^{Ti} φυσ ^{AdjG} θόρε· ^{DuN} τῷ ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιλιγ ^{AdjN} μαλε^{roīo} ^{AdjG} πυρὸς ^{Kon} ὡς ^{Adv} ἵνδάλιοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπισω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ^A ΚΟΝΤΟ
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου ^{Pt} ἀλληκτον ^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηικίοι ^{AdjG} δύω ^{Adj} υἱες ^{Pr} Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD} ἔργοτύεσκον ^{Pr} ξπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἢ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγερῆ ^{AdjN} τίσις ^{Pt} ἔπλετ' ^{Pr} ὀπίσσω ^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] Χερσὶν ὑφίσηται ^{Prp} Ἡρακλῆς, ὁν ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} διζεσθαι ^{Pr} ξρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt} Πελίαο δε βουπότος ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνιόντας ^A ^{PräAkt}
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἄμφιροτη ^{AdjD} πέφνεν, καὶ ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφατοῖς ^{Prp} αὐτοῖς, ^D ^{Pr} στήλας τε ^{Pt} δύω ^{Adj} καθύπερθεν ^{Adv} ξτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὥν ^G ^{Pr} ἔτερη ^{AdjN} θάμβος περιώσιον ^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ^{AdjG} ὑπό ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὡς ^{Adv} ἥμελλε μετὰ ^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG} ἀλός ἐξεφανθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο ^{AdjG} πολυφράδιμων ^{AdjN} ὑποφήτης.
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{éνAdjA} τε^{Pt} κά^Nρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε' ἀ^{AorAkt} είρας^N
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^Nνων^A στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^A χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαί^{oi}οιο^A, καὶ^{Kon} ἵαχεν^{Adv} ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^N μενεαίνετε^{Adv} βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^Dμοῖρ['] ἔστιν^A ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυσθη^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A PräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κέπτε^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ^Dμή^{Pt} τι^Nκείνοιο^G πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^A ἐπί^{Prp} προχοήσι^A Κίοιο^A
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἔστω^{Adv} καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^A Χαλύβων^A ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαῖη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ^A ποιήσατο^A νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^Aπρ πόσιν, οὕ^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν.[']
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα['] ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^A νειόθε^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^Dδί^Nνησι^A κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^A
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κούλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^{Adv} ἔκλυσε^{Adv} νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δὲ^{Pt} ἦρωες· δὲ^N^{Pr} δὲ^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμῶν^{Prp} ἐξ^{Pt} Ιἵσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^{Adv}
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N^{AorSAkt} προσπτύχατο, φώνη σέν^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀλσονί δη, μή^{Pt} μοι^D^{Pr} τι^A^{Pr} χοιλώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ^{Kon} τι^A^{Pr} περ^{Pt} ἀκασάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A^{Pr} ἄχος^{Adv} εἷλεν^{Adv} ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καχετον,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἀνέμοιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν^{Pr} ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέοντες.^N^{PräAkt}
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A^{Pr} δὲ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἴσονος^{Adv} υἱὸς^{Adv} ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] ὁ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A^{Pr} κακῷ^{AdjD} ἐκδάσσαο^{Adv} μύθω,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς^N^{PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^D^{Pr} ἕπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς^{Adv} ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D^{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν^{Adv} ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,
- [1340] πρῶν^{Adv} περ^{Pt} ἀνηθείς.^N^{AorSPas} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι^{Adv} μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι^{Adv} χαλεψάμενος^N^{AorM/P} μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ,^{Kon} ἐτάρου^{Prp} περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D^{Pr} σὲ^A^{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμεν^{Prp} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ὁ α. Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas
so ja, und versöhnt worden seiend, ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριόωντο.
wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD
die beiden aber der zwar bei den Mysern zu werfen sich
βαλέσθαι
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed
stand bevor nach ihm benannt gründet habend ποταμοῖο
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δ' Pt Εύρυσθήος ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπειλησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber γαῖαν
- [1349] Μυσῖδες AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὑροιεν "Υλα μόρον, ἢ εἰνόντος G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder θανόντος des Toten.
- [1351] τοῖος G Pr δὲ Pt ἥρουσ' διπασσαν ἀποκριναντες N AorAkt
dessen aber verliehen ausgewählt habend ἀρίστους AdjA die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοι, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχὺνος. δὴ Pt γάρ Pt ὅτι Prp κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ἥρουσα κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν ἔγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθόν AdjA ἔητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡοῦς | τελομένης, ^G
auf gehend seiender, PräM/P
οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς
sie aber εἰσανέχουσαν^A
hinein tragende PräAkt
- [1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλα^{Adv}
aus sehr εὔρεῖαν^{AdjA} οἶδεσθαι
seit weit ausgedehnte zu erblicken.
- [1362] φρασσαμενοι,^N
beraten habend, AorM/P κώπησιν | ἅμα^{Prp}
zugleich mit ἡελίῳ | ἐπέκελσαν.
ans Land fuhren.